



Translating Europe Workshops 2023

Teamwork in multilingual settings
in crisis/emergency situations:
Best Practices, Challenges
and New Horizons/
Trabajo en equipo en entornos multilingües
en situaciones de crisis/emergencia:
Buenas prácticas, retos
y nuevos horizontes*


Alcalá de Henares, 24 March/marzo 2023

Colegio de San Idelfonso: Rectorado
Universidad de Alcalá
Plaza de San Diego, s/n
288001 Alcalá de
Henares (Madrid)




PROGRAMME/PROGRAMA

9:00h – 09:30h Opening/Apertura

9:30h – 10:30h – Conference/Conferencia: *The state of the art in language technology: ethics, sustainability, and effects on vulnerable users.* - **Joss Moorkens** (Dublin City University, Ireland; EMT board member). **Presents/Presenta: Carmen Pena Díaz** (UAH).  (Streaming)

10:30 – 11:00h Coffee break/Café

11:00h – 12:50h

SALÓN DE ACTOS - Round table/Mesa redonda: *Teamwork in multilingual settings in crisis/emergency situations: Best practices, challenges and new horizons/Trabajo en equipo en entornos multilingües en situaciones de crisis/emergencia: Buenas prácticas, retos y nuevos horizontes.* Moderates/Modera: **Luis González** (antena de la DGT en España/ DGT field officer in Spain) & **Carmen Valero-Garcés** (UAH)  (Streaming)

- **Paula Farias** (International cooperant/Cooperante internacional), **Anca Soldubanu** (CLEAR GLOBAL/TWB), **Angela Sasso** (Critical Link International; RED T), **Carolina Mateos** (Senior Protection Officer of UNHCR Office in Spain/ Oficial Principal de Protección de ACNUR en España).

SALA 3M – PSIT and institutional relations //TISP y relaciones institucionales. Moderates/Modera: **Ingrid Cáceres Würsig** (UAH)

- **Maxime Maréchal**: *Interpreting changes. The complex institutionalization of interpreting in the French asylum procedure.*
- **Åse Johnsen**: *Las cualificaciones formales de los intérpretes y la interacción en los juicios. Un caso de Noruega.*
- **Mohamed El-Madkouri Maataoui**: *La relevancia en la interpretación policial y judicial, estudio de caso.*
- **Duygu Curum Duman, Rana Kahraman Duru y Filiz San**: *Mental healthcare interpreter training in Turkey: A case in point;*
- **Nereida Betancor Sánchez**: *A survey on interpreters' attitudes towards remote interpreting in Sweden: before and after the COVID-19 pandemic.*

SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES – Ethics and good practices //Ética y buenas prácticas. Moderates/Modera: **Raquel Lázaro Gutiérrez** (UAH)

- **Agnes Horvath**: *Public service interpreters and translators in the Hungarian healthcare system.*
- **Harald Pasch y Stavros Kozobolis**: *Interpreting in refugee transit zones: surveying stakeholders in the field.*
- **Sara Polidoro**: *Interpreting for Ukrainian refugees in Italy: a case study.*
- **Carmen Acosta Vicente**: *Ethics, good practices, and the interpreter's participatory status in interaction: evidence from a survey on gender in PSI.*
- **Edyta Więclawska**: *Expert-mediated comprehensibility fit for translation of*



Universidad
de Alcalá



FITISPos

formulaic language: the Case of Legal Binomials.

12:50 - 13:45h POSTERS & EDIT-A-THON

1ST FLOOR RECTORADO- PÓSTERS.
Moderates/Modera: Laura Monguilod

SALA 3M - EDIT-A-THON (KCI)
Moderates/Modera: Raquel Lázaro Gutiérrez

13:45 - 15:00h Lunch break/Comida

15:00 - 16:30h

SALÓN DE ACTOS - Technological developments in PSIT // Avances tecnológicos en la TISP. Moderates/Modera: Raquel Lázaro Gutiérrez (UAH)  (Streaming)

- **Raquel Lázaro Gutiérrez y Caroline Rossi:** *The Telephone Interpreter and the Machine: Worlds Apart?*
- **July De Wilde y Katrijn Maryns:** *Implementing video-remote interpreting in reception agencies in Belgium: challenges and opportunities.*
- **Dries Cavent y Jelena Vranjes:** *Rapport management and multimodality in onsite and video remote interpreting.*
- **Leonardo Doria De Souza:** *Raising awareness on the use of video remote interpreting.*

SALA 3M - PSIT in other situations // TISP en otras situaciones. Moderates/Modera: Carmen Cedillo Corrochano (VIU)

- **Sara Garvía Cañizares, Elena Pérez Estevan y Juan Miguel Ortega Herráez:** *La comunicación sanitaria mediada por intérprete: beneficios de una intervención educativa multidisciplinar entre alumnado de interpretación y enfermería.*
- **Reynaldo Casamayor Maspons:** *La traslación interlingüística en los delitos del ciberespacio.*
- **Gisella Policastro Ponce y Carmen Merino Cabello:** *Interrogantes y respuestas sobre la ISP a nivel local en la ciudad de Córdoba.*

SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES - Language resources and migrant population // Recursos lingüísticos y población migrante. Moderates/Modera: Carmen Valero-Garcés (UAH)

- **Elisabet Tiselius:** *Accessible care - the case of childhood cancer care in Sweden.*
- **Anna Sourdille y Sonja Pöllabauer:** *"Like a river when a dam bursts" - Queer interpreting: A cooperative research project on peer-to-peer language mediation for SOGIESC refugees in Austria.*
- **Carmen Valero Garcés:** *Avances en política multilingüe de la UE: TISP, Estudiantes de Traducción y Lenguas de Menor Difusión. Estudio de caso.*

16:30 - 17:00h Coffee break/Café

17:00 - 18:10h

SALÓN DE ACTOS - Technological developments in PSIT // Avances tecnológicos en la TISP. Moderates/Modera: Mar Sánchez (UAH).  (Streaming)

- **Cristina Cano Fernández y Mar Sánchez:** *The value of human-in-the-loop approach in a digital era: 'pre-editing' NGO' communication.*



Universidad
de Alcalá




- **Verónica Alarcón-García:** “112, What’s your emergency?” Telephone Interpreting in the Valencian Public Emergency Services.
- **Beneharo Álvarez-Pérez:** La preparación del intérprete: un estudio previo para la gestión de los conocimientos a través de una aplicación de elaboración de glosarios.

SALA DE CONFERENCIAS INTERNACIONALES - Language resources and migrant population // Recursos lingüísticos y población migrante. Moderates/Modera: Francisco Vigier Moreno (UPO)

- **Carmen Royuela Sanchis y Lucía Ruiz Rosendo:** Aspectos culturales de la interpretación en el ámbito de la salud mental.
- **Nune Ayvazyan:** Provision of PSIT in Catalonia, Spain: the state of PSIT in healthcare.
- **Mariana Relinque Barranca y Francisco Vigier Moreno:** ¿Qué necesidades y soluciones de mediación interlingüística e intercultural señalan las entidades en el ámbito de asilo y refugio en Andalucía?

18:10 - 18:30h Break/Descanso

18:30 - 19:30h SALÓN DE ACTOS - Conclusions and closing ceremony// Conclusiones y ceremonia de clausura. Luis González (DGT field officer in Spain/ antena de la DGT en España) & Carmen Valero-Garcés (FITISPos coordinator/ Coordinadora de FITISPos)  (Streaming)

*This TEW is as an extension and part of/Este taller es una ampliación y forma parte del 8th International Conference on Public Services Interpreting and Translation (PSIT8)- 22, 23 and 24th March/marzo, 2023.

Further information/Más información:



<https://fitisposgrupo.web.uah.es/congreso-tisp8/>



congreso.tisp8@uah.es



@TISP8_UAH

Streaming (Salón de Actos)



Universidad
de Alcalá



FITISPos